

EVIDENČNÍ ČÍSLO		
2524D3	2022	01
pod číslo	rok	žánr odb.

DODATEK Č. 3

KE SMLOUVĚ NA VYTVOŘENÍ PROJEKTOVÝCH DOKUMENTACÍ, VÝKONU AUTORSKÉHO DOZORU, POSKYTNUTÍ INŽENÝRINGU A LICENCE

(dále jen „Dodatek“)

číslo Dodatku Objednatele: _____

uzavřený níže uvedeného dne, měsíce a roku ve smyslu ust. § 1901 a násl. zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, v platném znění (dále jen „Občanský zákoník“), a podle zákona č. 134/2016 Sb., o zadávání veřejných zakázek, v platném znění (dále jen „ZZVZ“), mezi těmito stranami:

Statutární město Ostrava

IČO: 008 45 451, se sídlem Prokešovo nám. 8, 729 30 Ostrava, zastoupeno Mgr. Zuzanou Bajgarovou, náměstkyní primátora města, na základě plné moci

(dále jen „Objednatel“)

a

STEVEN HOLL ARCHITECT, P.C.

DOS ID: 1409928, DOMESTIC PROFESSIONAL CORPORATION, se sídlem 450 WEST 31ST ST, 11TH FL, NEW YORK, NEW YORK, 10001, USA, zastoupena: Steven Holl, Chief Executive Officer

(dále jen „Společnost SHA“)

a

Architecture Acts s.r.o.

IČO: 036 20 620, se sídlem Raisova 409/8, Bubeneč, 160 00 Praha 6, Česká republika, zastoupena Ing. arch. Martinem Kropáčem, jednatelem

(dále jen „Společnost AA“)

AMENDMENT NO. 3

TO THE CONTRACT FOR DESIGN DOCUMENTATION, AUTHOR'S SUPERVISION, ENGINEERING AND GRANTING OF A LICENSE

(Hereinafter referred to as the “Amendment”)

Employer's Amendment Number: _____

made on the day, month, and year specified below, under Section 1901 et seq. of Act No. 89/2012, the Civil Code, as amended (hereinafter the “Civil Code”), and under Act No. 134/2016 on public procurement, as amended (the “Public Procurement Act”), by and between the following Parties:

City of Ostrava

ID number [IČO]: 008 45 451, having its registered office at Prokešovo nám. 8, 729 30 Ostrava, represented by Zuzana Bajgarová, Deputy Mayor, based on a power of attorney

(Hereinafter referred to as the “Employer”)

and

STEVEN HOLL ARCHITECT, P.C.

DOS ID: 1409928, DOMESTIC PROFESSIONAL CORPORATION, having its registered office at 450 WEST 31ST ST, 11TH FL, NEW YORK, NEW YORK, 10001, USA, represented by: Steven Holl, Chief Executive Officer

(Hereinafter referred to as the “Company SHA”)

and

Architecture Acts s.r.o.

Company ID number [IČO]: 036 20 620, having its registered office at Raisova 409/8, Bubeneč, 160 00 Praha 6, Czech Republic, represented by Martin Kropáč, managing director

(Hereinafter referred to as the “Company AA”)

(Společnost SHA a Společnost AA dále též jako „Architekt“; Objednatel a Architekt dále též jako „Strany“ nebo jednotlivě jako „Strana“)

(The Company SHA and the Company AA are hereinafter referred to as the “Architect”; the Employer and the Architect are hereinafter referred to as the “Parties” or individually as a “Party”)

1. Úvodní ustanovení

1.1 Strany spolu uzavřely Smlouvu na Studii stavby. Strany konstatují, že část Následné zakázky (FS 1 a FS 2 podle článku 3.3.1 Soutěžních podmínek) v rozsahu Návrhu byla Architektovi zadána Smlouvou na Studii stavby. Strany spolu uzavřely dodatek č. 1 ze dne 8. září 2020 ke Smlouvě na Studii stavby (dále jen „**Dodatek č. 1 ke Smlouvě na Studii stavby**“).

1.2 Strany po uzavření Smlouvy na Studii stavby vyjednávaly o obsahu Smlouvy na vytvoření projektových dokumentací, o výkonu autorského dozoru, poskytnutí inženýringu a licence, kterou spolu uzavřely dne 23. září 2020 (dále jen „**Smlouva**“). Strany konstatují, že část Následné zakázky (FS 3 až FS 7 podle článku 3.3.1 Soutěžních podmínek) v rozsahu Návrhu byla Architektovi zadána Smlouvou.

1.3 Strany spolu uzavřely dodatek č. 1 ze dne 20. října 2020 ke Smlouvě (dále jen „**Dodatek č. 1 ke Smlouvě**“), jehož předmětem je změna a doplnění Smlouvy v tom smyslu, aby plnění Architekta podle Smlouvy a Dodatku č. 1 ke Smlouvě bylo Architektem poskytováno i ve vztahu ke Studii stavby rozpracované na základě Dodatku č. 1 ke Smlouvě na Studii stavby ohledně zbylé části Domu kultury města Ostravy.

1. Opening clauses

1.1 The Parties entered into a Building Study Agreement. The Parties note that a part of the Subsequent Contract (SP 1 and SP 2 within the meaning of clause 3.3.1 of the Competition Terms) within the scope of the Proposal was assigned to the Architect under the Building Study Agreement. On September 8, 2020, the Parties entered into Amendment No. 1 to the Building Study Agreement (hereinafter referred to as “**Amendment No. 1 to the Building Study Agreement**”).

1.2 After having entered into the Building Study Agreement, the Parties negotiated the contents of the Contract for Design Documentation, Author's Supervision, Engineering and Granting of a License, which they concluded on September 23, 2020 (hereinafter referred to as the “**DD Contract**”). The Parties note that a part of the Subsequent Contract (SP 3 to SP 7 within the meaning of clause 3.3.1 of the Competition Terms) within the scope of the Proposal was assigned to the Architect under the DD Contract.

1.3 On October 20, 2020, the Parties entered into Amendment No. 1 to the DD Contract (hereinafter referred to as “**Amendment No. 1 to the DD Contract**”), under which they agreed to amend and supplement the DD Contract so that the Architect's services and deliverables under the DD Contract and Amendment No. 1 to the DD Contract are also provided in relation to the Building Study developed as per Amendment No. 1 to the Building Study Agreement relating to the remaining part of the City of Ostrava Culture Centre.

- 1.4 Strany spolu uzavřely dodatek č. 2 ze dne 21. června 2021 ke Smlouvě (dále jen „**Dodatek č. 2 ke Smlouvě**“), jehož předmětem je provedení akustického měření na fyzickém modelu akustického sálu nové koncertní haly v měřítku 1:10 Architektem. Není-li v tomto Dodatku uvedeno jinak, mají pojmy s počátečním velkým písmenem význam podle Smlouvy ve znění jejích dodatků.
- 1.5 S ohledem na vývoj projektové přípravy, který je ovlivněn nepředvídatelnými příčinami objektivního charakteru má Objednatel zájem, aby Architekt, namísto původního předpokladu, zpracoval ohledně Stavebního záměru dvě projektové dokumentace pro provádění stavby, a to projektovou dokumentaci pro provádění stavby v rozsahu přípravy území podle přílohy č. 1 tohoto Dodatku a projektovou dokumentaci pro provádění stavby ve zbylém rozsahu (Koncertní hala Ostravy). Strany tento Dodatek uzavírají za účelem promítnutí jejich záměru podle předchozí věty do Smlouvy, a to i ohledně dalšího souvisejícího plnění Architekta.
- 1.6 Vzhledem k tomu, že původní zaměření Domu kultury města Ostravy z února a června 2005, předložené Objednatelům, se během plnění Smlouvy Architektem, ve vazbě na aktualizované zaměření Domu kultury města Ostravy z října 2021, ukázalo jak nepřesné, je třeba provést dodatečné služby spočívající v aktualizaci vyhotoveného 3D modelu koncertního sálu, a následném přepracování již poskytnutého plnění ze strany dotčených profesí. Smluvní strany se tudíž dohodly, že za toto nepředvídatelné plnění náleží Architektovi vícenásobky ve výši **695.000 Kč bez DPH**, které Objednatel uhradí Architektovi poté, co schválí 50% rozpracovanost PD pro provádění stavby, kterou definuje příloha č. 1a Smlouvy, a kterou se za tím účelem Architekt zavazuje Objednateli předložit
- 1.4 On June 21, 2021, the Parties entered into Amendment No. 2 to the DD Contract (hereinafter referred to as “**Amendment No. 2 to the DD Contract**”), under which they agreed that the Architect would conduct an acoustic measurement using a scale (physical) model of the concert room of the new concert hall at a 1:10 scale. Unless this Amendment stipulates otherwise, defined capitalized terms shall have the meaning assigned to them in the DD Contract, as amended by its Amendments.
- 1.5 Considering the progress of project preparation, which is affected by unforeseen objective causes, the Employer wishes that the Architect, contrary to the initial assumption, prepares two sets of Detail Design Documents with regard to the Construction Project, specifically the Detail Design Documents within the scope of the groundworks under Annex No. 1 to this Amendment and the Detail Design Documents within the remaining scope (Ostrava Concert Hall). The Parties are entering into this Amendment in order to reflect their intention, stated in the preceding sentence, in the DD Contract also with regard to the other related services and deliverables of the Architect.
- 1.6 Since the original land plot surveys for the City of Ostrava Culture Centre of February and June 2005 provided by the Employer have proven imprecise during the Architect's work carried out under the DD Contract in relation to the updated land plot survey for the City of Ostrava Culture Centre of October 2021, it is necessary to provide additional services consisting in an update of the completed 3D model of the concert room and in the subsequent revision of the completed work to be done by the affected professions. Therefore, the Parties agree that the Architect is entitled to charge for such unforeseen services and deliverables extra costs of **CZK 695,000 exclusive of VAT**, which the Employer shall pay to the Architect once the Employer will have approved the 50% progress of the

s tím, že na uvedených vícenákladech náleží Společnosti AA 100 % plus DPH a Společnosti SHA 0 % bez DPH.

Detail Design Documents as defined by Annex No. 1a to the DD Contract, and which the Architect undertakes to submit to the Employer with the provision that, out of these extra costs, the Company AA is entitled to 100% plus VAT and the Company SHA is entitled to 0% exclusive of VAT.

1.7 Vzhledem k tomu, že plnění podle tohoto Dodatku odpovídá smyslu a účelu Následné zakázky s tím, že tento Dodatek nemění její celkovou povahu, je Stranami uzavírán v souladu s ust. § 222 odst. 4 ZZVZ.

1.7 Since the services and deliverables hereunder are in line with the purpose and objectives of the Subsequent Contract and since this Amendment does not alter the overall nature of the Subsequent Contract, the Parties are entering into this Amendment under Section 222(4) of the Public Procurement Act.

1.8 Společníci Sdružení prohlašují, že jejich vzájemná práva a povinnosti v souvislosti s plněním tohoto Dodatku jsou upraveny v samostatné smlouvě o společnosti. Objednatel deklaruje, že ve vztahu k plnění přijímanému podle tohoto Dodatku je ve smyslu Zákona o DPH tzv. osobou povinnou k dani uskutečňující ekonomické činnosti.

1.8 The Consortium Members represent that they have set out their mutual rights and obligations in respect of the performance of this Amendment in a separate consortium agreement. The Employer represents that, in relation to the supplies received under this Contract, it is a person subject to tax pursuing economic activities within the meaning of the VAT Act.

2. Předmět Dodatku

2. Subject matter of the Amendment

2.1 Strany se dohodly, že písm. d) v odst. 1.1. Smlouvy se tímto ruší a nahrazuje se novým písm. d) v odst. 1.1. v tomto znění:

„Doba autorského dozoru“ zahrnuje Dobu autorského dozoru – příprava území a Dobu autorského dozoru – KHO;“

2.1 The Parties have agreed that the letter d) in clause 1.1 of the DD Contract is hereby deleted and replaced with a new letter d) in clause 1.1, which reads as follows:

““Duration of the Author’s Supervision”” includes the Duration of the Author’s Supervision – Groundworks and the Duration of the Author’s Supervision – KHO;”

2.2 Strany se dohodly, že písm. f) v odst. 1.1. Smlouvy se tímto ruší a nahrazuje se novým písm. f) v odst. 1.1. v tomto znění:

„Dokumentace stavby“ znamená Dokumentaci SP, DPS – příprava území, DPS – KHO, Soupis stavebních prací – příprava území, Soupis stavebních prací –

2.2 The Parties have agreed that the letter f) in clause 1.1 of the DD Contract is hereby deleted and replaced with a new letter f) in clause 1.1, which reads as follows:

““Project Documents” means JP Documents, DPS – Groundworks, DPS – KHO, List of Construction Work – Groundworks, List of Construction Work –

KHO, DSPS – příprava území a DSPS – KHO;“

- 2.3 Strany se dohodly, že písm. o) v odst. 1.1. Smlouvy se tímto ruší a nahrazuje se novým písm. o) v odst. 1.1. v tomto znění:

„PD pro provádění stavby“ znamená projektovou dokumentaci pro provádění stavby obsahující náležitosti podle § 3 Vyhlášky o dokumentaci staveb, a pro účely této Smlouvy zahrnuje DPS – příprava území a DPS – KHO;“

- 2.4 Strany se dohodly, že písm. p) v odst. 1.1. Smlouvy se tímto ruší a nahrazuje se novým písm. p) v odst. 1.1. v tomto znění:

„Dokumentace skutečného provedení stavby“ znamená dokumentaci skutečného provedení stavby obsahující náležitosti podle § 4 odst. 1 Vyhlášky o dokumentaci staveb, a pro účely této Smlouvy zahrnuje DSPS – příprava území a DSPS – KHO;“

- 2.5 Strany se dohodly, že písm. r) v odst. 1.1. Smlouvy se tímto ruší a nahrazuje se novým písm. r) v odst. 1.1. v tomto znění:

„Soupis stavebních prací“ znamená soupis stavebních prací, dodávek a služeb s výkazem výměr obsahující náležitosti podle Vyhlášky o soupisu stavebních prací, a pro účely této Smlouvy zahrnuje Soupis stavebních prací – příprava území a Soupis stavebních prací – KHO;“

- 2.6 Strany se dohodly, že písm. v) v odst. 1.1. Smlouvy se tímto ruší a nahrazuje se novým písm. v) v odst. 1.1. v tomto znění:

„Stavební dokumentace“ znamená DPS – příprava území, DPS – KHO, Soupis stavebních prací – příprava území a Soupis stavebních prací – KHO;“

KHO, DSPS – Groundworks and DSPS – KHO;”

- 2.3 The Parties have agreed that the letter o) in clause 1.1 of the DD Contract is hereby deleted and replaced with a new letter o) in clause 1.1, which reads as follows:

““Detail Design Documents” means the detail design documents for construction meeting the requirements of Section 3 of the Regulation on Project Documents and, for the purposes of this Contract, it includes the DPS – Groundworks and the DPS – KHO;”

- 2.4 The Parties have agreed that the letter p) in clause 1.1 of the DD Contract is hereby deleted and replaced with a new letter p) in clause 1.1, which reads as follows:

““As-built Documents” means the as-built design documents meeting the requirements of Section 4(1) of the Regulation on Project Documents and, for the purposes of this Contract, it includes the DSPS – Groundworks and the DSPS – KHO;”

- 2.5 The Parties have agreed that the letter r) in clause 1.1 of the DD Contract is hereby deleted and replaced with a new letter r) in clause 1.1, which reads as follows:

““List of Construction Work” means the list of construction work, goods and services to be delivered, including a bill of quantities meeting the requirements of the Regulation on Construction Work Lists and, for the purposes of this Contract, it includes the List of Construction Work – Groundworks and the List of Construction Work – KHO;”

- 2.6 The Parties have agreed that the letter v) in clause 1.1 of the DD Contract is hereby deleted and replaced with a new letter v) in clause 1.1, which reads as follows:

““Construction Documents” means DPS – Groundworks, DPS – KHO, List of Construction Work – Groundworks and List of Construction Work – KHO;”

2.7 Strany se dohodly, že se za písm. kk) v odst. 1.1. Smlouvy tímto doplňuje nové písm. ll), mm), nn), oo), pp), qq), rr) a písm. ss) v tomto znění:

„ll) „**DPS – příprava území**“ znamená projektovou dokumentaci pro provádění stavby obsahující náležitosti podle § 3 Vyhlášky o dokumentaci staveb, jejíž rozsah ve vztahu ke stavbě podle této Smlouvy je uveden v příloze č. 1A dodatku č. 3 k této Smlouvě;“

„mm) „**DPS – KHO**“ znamená projektovou dokumentaci pro provádění stavby obsahující náležitosti podle § 3 Vyhlášky o dokumentaci staveb, jejíž rozsah ve vztahu ke stavbě podle této Smlouvy není uveden v příloze č. 1A dodatku č. 3 k této Smlouvě, a zahrnuje zbylou část stavby podle této Smlouvy;“

„nn) „**DSPS – příprava území**“ znamená dokumentaci skutečného provedení stavby obsahující náležitosti podle § 4 odst. 1 Vyhlášky o dokumentaci staveb, jejíž rozsah ve vztahu ke stavbě podle této Smlouvy je uveden v příloze č. 1B dodatku č. 3 k této Smlouvě;“

„oo) „**DSPS – KHO**“ znamená dokumentaci skutečného provedení stavby obsahující náležitosti podle § 4 odst. 1 Vyhlášky o dokumentaci staveb, jejíž rozsah ve vztahu ke stavbě podle této Smlouvy není uveden v příloze č. 1B dodatku č. 3 k této Smlouvě, a zahrnuje zbylou část stavby podle této Smlouvy;“

„pp) „**Soupis stavebních prací – příprava území**“ znamená soupis stavebních prací, dodávek a služeb s výkazem výměr obsahující náležitosti podle Vyhlášky o soupisu stavebních prací, zpracovaný ke stavbě dle DPS – příprava území;“

2.7 The Parties have agreed that the new letters ll), mm), nn), oo), pp), qq), rr) and ss) are hereby added after the letters kk) in clause 1.1 of the DD Contract and read as follows:

“ll) “**DPS – Groundworks**” means the detail design documents meeting the requirements of Section 3 of the Regulation on Project Documents, the scope of which in relation to the project under this Contract is specified in Annex No. 1A to Amendment No. 3 to this Contract;”

“mm) “**DPS – KHO**” means the detail design documents meeting the requirements of Section 3 of the Regulation on Project Documents, the scope of which in relation to the project under this Contract is not specified in Annex No. 1A to Amendment No. 3 to this Contract, and includes the remaining part of the project under this Contract;”

“nn) “**DSPS – Groundworks**” means the as-built design documents meeting the requirements of Section 4(1) of the Regulation on Project Documents, the scope of which in relation to the project under this Contract is specified in Annex No. 1B to Amendment No. 3 to this Contract;”

“oo) “**DSPS – KHO**” means the as-built design documents meeting the requirements of Section 4(1) of the Regulation on Project Documents, the scope of which in relation to the project under this Contract is not specified in Annex No. 1B to Amendment No. 3 to this Contract, and includes the remaining part of the project under this Contract;”

“pp) “**List of Construction Work – Groundworks**” means the list of construction work, goods and services to be delivered, including a bill of quantities, meeting the requirements of the Regulation on Construction Work Lists, prepared for the project under the DPS – Groundworks;”

„qq) „**Soupis stavebních prací – KHO**“ znamená soupis stavebních prací, dodávek a služeb s výkazem výměr obsahující náležitosti podle Vyhlášky o soupisu stavebních prací, zpracovaný ke stavbě dle DPS – KHO;“

„rr) „**Doba autorského dozoru – příprava území**“ má význam uvedený v odst. 3.11 písm. a) této Smlouvy;“

„ss) „**Doba autorského dozoru – KHO**“ má význam uvedený v odst. 3.11 písm. b) této Smlouvy;“

2.8 Strany se dohodly, že odst. 3.10 Smlouvy se tímto ruší a nahrazuje se novým odst. 3.10 v tomto znění:

„Architekt je povinen poskytovat Objednateli nezbytnou součinnost pro účely výběru konzultanta (správce stavby) a zhotovitele stavby v příslušných zadávacích řízeních. O zahájení těchto zadávacích řízení bude Objednatel informovat Architekta bez zbytečného odkladu, nedošlo-li k zahájení zadávacího řízení pro výběr konzultanta (správce stavby) před uzavřením této Smlouvy. Architekt je povinen do 2 pracovních dnů od doručení žádosti Objednatele, jinak v termínu sjednaném Stranami, zpracovat vysvětlení k dotazům na obsah příslušných částí Stavební dokumentace v českém jazyce a odstranit vady příslušných částí zadávacích podmínek nebo Stavební dokumentace vzniklých v důsledku plnění Architekta, které byly zjištěny v průběhu příslušných zadávacích řízení. Pokud Objednatel nesplní lhůtu podle § 98 odst. 4 ZZVZ (nebo podle ustanovení § 98 odst. 4 ZZVZ nahrazující) z důvodu na straně Architekta a prodlouží proto lhůtu pro podání nabídek, dohodly se Strany výslovně, že příslušná Doba autorského dozoru týkající se poskytování autorského dozoru nad plněním Architekta, které je předmětem daného zadávacího řízení, a doba pro oznámení

“qq) “**List of Construction Work – KHO**” means the list of construction work, goods and services to be delivered, including a bill of quantities, meeting the requirements of the Regulation on Construction Work Lists, prepared for the project under the DPS – KHO;”

“rr) “**Duration of the Author’s Supervision – Groundworks**” has the meaning stated in clause 3.11 (a) hereof;”

“ss) “**Duration of the Author’s Supervision – KHO**” has the meaning stated in clause 3.11 (b) hereof;”

2.8 The Parties have agreed that clause 3.10 of the DD Contract is hereby deleted and replaced with a new clause 3.10, which reads as follows:

“The Architect shall give the Employer the assistance necessary for selecting the consultant (engineer) and the construction work contractor in the respective procurement procedures. The Employer shall inform the Architect about the beginning of such a procedure without undue delay, unless the procurement procedure for the selection of the consultant (engineer) commenced prior to the execution of this Contract. The Architect shall prepare explanations in response to queries regarding the contents of the Construction Documents in Czech and remedy defects in the tender specifications or the Construction Documents – resulting from the Architect’s work and identified during the procurement procedures – within two business days from the delivery of the Employer’s request, or within a deadline agreed upon between the Parties. If the Employer does not meet the deadline under Section 98(4) of the Public Procurement Act (or under a provision superseding Section 98(4) of the Public Procurement Act) for a reason on the Architect’s part and, as a result, extends the time limit for bid submission, the Parties expressly agree that the Duration of the Author’s Supervision

skryté vady části Dokumentace stavby podle této Smlouvy se prodlužují o tolik dnů, o kolik byl Architekt v prodlení se splněním své povinnosti podle předchozí věty. Stejná Doba autorského dozoru a doba pro oznámení skryté vady části Dokumentace stavby podle této Smlouvy se dále prodlužuje o nezbytně nutnou dobu stanovenou v souladu se ZZVZ, o kterou Objednatel musel prodloužit lhůtu pro podání nabídek z důvodu na straně Architekta.“

- 2.9 Strany se dohodly, že odst. 3.11 Smlouvy se tímto ruší a nahrazuje se novým odst. 3.11 v tomto znění:

„Architekt se zavazuje provést pro Objednatele autorský dozor podle této Smlouvy, a to ohledně stavby realizované podle

- a) DPS – příprava území maximálně po dobu 6 měsíců od podpisu smlouvy se zhotovitelem stavby podle DPS – příprava území jejími smluvními stranami, nejdéle však do uplynutí 72 měsíců od předání a převzetí DPS – příprava území (dále jen „Doba autorského dozoru – příprava území“), a
- b) DPS – KHO maximálně po dobu 36 měsíců od podpisu smlouvy se zhotovitelem stavby podle DPS – KHO jejími smluvními stranami, nejdéle však do uplynutí 72 měsíců od předání a převzetí DPS – KHO (dále jen „Doba autorského dozoru – KHO“).

O předpokládaném termínu uzavření kterékoliv smlouvy se zhotovitelem stavby bude Objednatel informovat Architekta alespoň měsíc předem. Doba autorského

and the period for reporting hidden flaws in a part of the Project Documents shall be extended by as many days as by which the Architect was in delay in performing its obligation under the preceding sentence. The Duration of the Author's Supervision and the period for reporting a hidden flaw in the Project Documents under this Contract shall be extended by the necessary period defined in accordance with the Public Procurement Act by which the Employer was compelled to extend the period for bid submission for reasons on the Architect's part.”

- 2.9 The Parties have agreed that clause 3.11 of the DD Contract is hereby deleted and replaced with a new clause 3.11 and reads as follows:

“The Architect undertakes to provide Author's Supervision for the Employer under this Contract with regard to the project delivered under the

- a) DPS – Groundworks for a maximum period of 6 months from the signing of the contract with the construction work contractor under the DPS – Groundworks by the contracting parties, but no later than 72 months from the handing over and taking over of the DPS – Groundworks (“Duration of the Author's Supervision – Groundworks”), and
- b) DPS – KHO for a maximum period of 36 months from the signing of the contract with the construction work contractor under the DPS – KHO by the contracting parties, but no later than 72 months from the handing over and taking over of the DPS – KHO (“Duration of the Author's Supervision – KHO”).

The Employer shall inform the Architect about the expected date on which any contract with the contractor should be concluded at least a month in advance. The

dozoru se prodlužuje o dobu trvání Vyšší moci a zdržení výstavby způsobené porušením povinnosti Architekta.“

Duration of the Author's Supervision shall be extended by the duration of Force Majeure events and of delays to the construction work attributable to a breach of obligations by the Architect.”

- 2.10 Strany se dohodly, že odst. 3.12 Smlouvy se tímto ruší a nahrazuje se novým odst. 3.12 v tomto znění:

„Strany se dohodly, že Architektovi nevzniká právo na žádné peněžité plnění, pokud v důsledku uplynutí kterékoliv Doby autorského dozoru z jakéhokoliv důvodu nebude autorský dozor v příslušné Době autorského dozoru proveden vůbec, a bude-li v kterékoliv Době autorského dozoru proveden zčásti, vzniká mu nárok na peněžité plnění jen ohledně provedeného autorského dozoru v příslušné Době autorského dozoru. Architektovi ani nevzniká z této Smlouvy právo na to, aby autorský dozor, který nebyl v příslušné Době autorského dozoru vykonán, provedl nebo v něm pokračoval. Povinnost provádět autorský dozor skončí a další nárok na odměnu nevznikne, pokud v kterékoliv Době autorského dozoru dojde k protokolárnímu předání a převzetí příslušné dozorované stavby jejím stavebníkem.“

- 2.10 The Parties have agreed that clause 3.12 of the DD Contract is hereby deleted and replaced with a new clause 3.12, which reads as follows:

“The Parties have agreed that the Architect shall not be entitled to any payment if, as a result of the expiry of the Duration of the Author's Supervision, author's supervision is not provided at all within the relevant Duration of the Author's Supervision; and if it is provided in part within any Duration of the Author's Supervision, the Architect shall be entitled to a payment only to the extent of such author's supervision provided within the relevant Duration of the Author's Supervision. This Contract does not constitute for the Architect a right to provide or continue the author's supervision that was not carried out within the relevant Duration of the Author's Supervision. The obligation to provide author's supervision shall end and no further claim to the fee shall accrue if in the course of the Duration of the Author's Supervision the handing over and taking over procedure regarding the relevant structure is made by the owner.”

- 2.11 Strany se dohodly, že odst. 3.13 Smlouvy se tímto ruší a nahrazuje se novým odst. 3.13 v tomto znění:

„Objednatel si v souladu s § 100 odst. 1 ZZVZ vyhrazuje změnu závazku z této Smlouvy v rozsahu Dokumentace skutečného provedení stavby podle článku 3.3.1 Soutěžních podmínek. Architekt se zavazuje, že pro Objednatele zpracuje Dokumentaci skutečného provedení stavby, a to na základě svých poznatků zjištěných při plnění této Smlouvy, změnových listů či jiných dokumentů popisující změnu stavby a

- 2.11 The Parties have agreed that clause 3.13 of the DD Contract is hereby deleted and replaced with a new clause 3.13, which reads as follows:

“Pursuant to Section 100(1) of the Public Procurement Act, the Employer reserves the right to change the obligation under this Contract to the extent of the As-Built Documents as defined in clause 3.3.1 of the Competition Terms. The Architect undertakes to prepare the As-Built Documents for the Employer based on the information gathered during the implementation of this Contract, change

příslušné části PD pro provádění stavby s vyznačenými změnami provedenými během provádění stavebních prací, a to v rozsahu

orders and other documents describing variations of the project, and the relevant part of the Detail Design Documents, indicating changes made during the construction work, to the extent of and only if the Architect has started to provide Author's Supervision in the Course of the Duration of the Author's Supervision

a) DSPS – příprava území pouze za předpokladu, že v Době autorského dozoru – příprava území došlo k zahájení výkonu autorského dozoru Architektem a

a) DSPS – Groundworks only if the Architect commences providing the author's supervision within the Duration of the Author's Supervision – Groundworks, and

b) DSPS – KHO pouze za předpokladu, že v Době autorského dozoru – KHO došlo k zahájení výkonu autorského dozoru Architektem.

b) DSPS – KHO only if the Architect commences providing the author's supervision within the Duration of the Author's Supervision – KHO.

Objednatel zajistí, že Architektovi bude předána příslušná část PD pro provádění stavby s vyznačenými změnami provedenými během provádění stavebních prací.“

The Employer shall make sure that the Architect is provided with the Detail Design Documents showing the changes made during the implementation of the construction work.”

2.12 Strany se dohodly, že tabulka v odst. 5.1 Smlouvy se tímto ruší a nahrazuje se novou tabulkou v odst. 5.1 v tomto znění:

2.12 The Parties have agreed that the table in clause 5.1 of the DD Contract is hereby deleted and replaced with a new table in clause 5.1, which reads as follows:

<i>Fáze / Stage</i>	<i>Popis milníku / Milestone</i>	<i>Termín provedení / Deadline</i>
<i>Fáze 3 / Stage 3</i>	<i>Předložit DÚR (včetně zapracovaných předběžných stanovisek a vyjádření DOSS) Objednateli k připomínkám nebo schválení / Submit DUR (including the integrated preliminary opinions and statements by Authorities) to the Employer for comments or approval</i>	<i>do 25 týdnů od účinnosti této Smlouvy / Within 25 weeks from the effective date of this Contract</i>
	<i>Předložit Dokumentace SP (bez zapracovaných finálních stanovisek a vyjádření DOSS) Objednateli</i>	<i>do 15 týdnů od předložení DÚR (včetně zapracovaných předběžných stanovisek a vyjádření DOSS) Objednateli</i>

	<i>k připomínkám nebo schválení /</i> <i>Submit JP Documents (in which the final opinions and statements of Authorities have not yet been integrated) to the Employer for comments or approval</i>	<i>k připomínkám nebo schválení /</i> Within 15 weeks from the submission of DUR (including the integrated preliminary opinions and statements of the Authorities) to the Employer for comments or approval
	<i>Předložit Dokumentaci SP (bez zapracovaných finálních stanovisek a vyjádření DOSS) Objednateli se zapracovanými připomínkami Objednatele podle předchozího milníku /</i> <i>Submit JP Documents (in which the final opinions and statements of Authorities have not yet been integrated) to the Employer with Employer's comments incorporated as per the previous milestone</i>	do 2 týdnů od připomínek Objednatele / Within 2 weeks from the Employer's comments
	<i>Zpracování čistopisu Dokumentace SP (včetně zapracovaných finálních stanovisek a vyjádření DOSS) a podání žádosti o vydání společného povolení příslušnému stavebnímu úřadu /</i> <i>Fine print of JP Documents (in which the final opinions and statements of Authorities have been integrated) and submission of application for the issue of a joint permit to the relevant building authority</i>	do 25 týdnů od schválení dokumentace podle předchozího milníku Objednatelem / Within 25 weeks from the approval by the Employer of the documents referred to in the previous milestone by the Employer
Fáze 4 / Stage 4	<i>Předložit DPS – příprava území a Soupis stavebních prací – příprava území Objednateli k připomínkám nebo schválení /</i> <i>Submit the DPS – Groundworks and the List of Construction Work – Groundworks to the Employer for comments or approval</i>	20. května 2022 / May 20, 2022
	<i>Předložit DPS – KHO a Soupis stavebních prací – KHO Objednateli k připomínkám nebo schválení /</i> <i>Submit the DPS – KHO and the List of Construction Work – KHO to the Employer</i>	21. prosince 2022 / December 21, 2022

	<i>for comments or approval</i>	
Fáze 5 / Stage 5	<i>Vykonávat autorský dozor / Performing author's supervision</i>	<i>Po příslušnou Dobu autorského dozoru / Throughout the respective Duration of the Author's Supervision</i>
Fáze 6 / Stage 6	<i>Předložit DSPS – příprava území Objednateli k připomínkám nebo schválení / Submit the DSPS – Groundworks to the Employer for comments or approval</i>	<i>bez zbytečného odkladu od předání kompletních podkladů s vyznačenými změnami provedenými během realizace stavebních prací Objednatelem Architektovi, nejpozději však do 8 týdnů od takového předání v případě významných koncepčních změn provedených během realizace stavebních prací / Without undue delay from the submission by the Employer to the Architect of the complete documents with the changes made during the construction work being indicated, but no later than within 8 weeks from such submission containing major concept changes made during the construction work</i>
	<i>Předložit DSPS – KHO Objednateli k připomínkám nebo schválení / Submit the DSPS – KHO to the Employer for comments or approval</i>	<i>bez zbytečného odkladu od předání kompletních podkladů s vyznačenými změnami provedenými během realizace stavebních prací Objednatelem Architektovi, nejpozději však do 18 týdnů od takového předání v případě významných koncepčních změn provedených během realizace stavebních prací / Without undue delay from the submission by the Employer to the Architect of the complete documents with the changes made during the construction work being indicated, but no later than within 18 weeks from such submission containing major concept changes made during the construction work</i>

2.13 Strany se dohodly, že tabulka v odst. 9.4 Smlouvy ve znění její změny provedené dodatkem č. 1 Smlouvy se tímto ruší a nahrazuje se novou tabulkou v odst. 9.4 v tomto znění:

2.13 The Parties have agreed that the table in clause 9.4 of the DD Contract as amended by Amendment No. 1 to the DD Contract is hereby deleted and replaced with a new table in clause 9.4, which reads as follows:

<i>Fáze / Stage</i>	<i>Milník / Milestone</i>	<i>část Celkové ceny v Kč / portion of the Total Price in CZK</i>
	<i>Dílčí platba č. 1 na Dokumentaci SP / Interim payment No. 1 for JP Documents</i>	25.800.000,00
	<i>Dílčí platba č. 2 na Dokumentaci SP s tím, že není-li stanoveno v této Smlouvě jinak, upravuje splatnost a podmínky fakturace dodatek č. 1 ke Smlouvě / Interim payment No. 2 for JP Documents provided that, unless otherwise stated in this Contract, the due date and conditions of invoicing are regulated by Amendment No. 1 to this Contract</i>	7.740.000,00
Fáze 3 / Stage 3	<i>Schválení DÚR (včetně zapracovaných předběžných stanovisek a vyjádření DOSS) Objednatelem podle této Smlouvy / Approval of the DUR (in which preliminary opinions and statements of Authorities have been integrated) by the Employer hereunder</i>	8.385.000,00
	<i>Prokazatelné podání žádosti o vydání společného povolení Architektem na příslušný stavební úřad / Application for the issuance of the joint permit provably filed by the Architect with the competent construction authority</i>	20.962.500,00
	<i>Nabytí právní moci stavebního povolení / Legal force of the building permit</i>	20.962.500,00

Fáze 4 / Stage 4	<i>Dílčí platba na Stavební dokumentaci /</i> <i>Interim payment for the Construction Documents</i>	27.641.250,00
	<i>Schválení DPS – příprava území a Soupisu stavebních prací – příprava území Objednatelem podle této Smlouvy /</i> <i>Approval of the DPS – Groundworks and the List of Construction Work – Groundworks by the Employer hereunder</i>	6.142.500,00
	<i>Schválení DPS – KHO a Soupisu stavebních prací – KHO Objednatelem podle této Smlouvy /</i> <i>Approval of the DPS – KHO and the List of Construction Work – KHO by the Employer hereunder</i>	27.641.250,00
Fáze 5 / Stage 5	<i>Výkon autorského dozoru po Dobu autorského dozoru – příprava území /</i> <i>Exercise of the author's supervision within the Duration of the Author's Supervision – Groundworks</i>	1.810.714,00
	<i>Výkon autorského dozoru po Dobu autorského dozoru – KHO /</i> <i>Exercise of the author's supervision within the Duration of the Author's Supervision – KHO</i>	17.201.786,00
Fáze 6 / Stage 6	<i>Dílčí platba na DSPS – příprava území /</i> <i>Interim payment for the DSPS – Groundworks</i>	975.000,00
	<i>Dílčí platba na DSPS – KHO /</i> <i>Interim payment for the DSPS – KHO</i>	3.412.500,00
	<i>Schválení DSPS – příprava území Objednatelem podle této Smlouvy /</i>	975.000,00

	<i>Approval of the DSPS – Groundworks by the Employer hereunder</i>	
	<i>Schválení DSPS – KHO Objednatelem podle této Smlouvy /</i> <i>Approval of the DSPS – KHO by the Employer hereunder</i>	4.387.500,00

2.14 Strany se dohodly, že písm. b) v odst. 9.5 Smlouvy se tímto ruší a nahrazuje se novým písm. b) v odst. 9.5 v tomto znění:

„b) dílčí platby na Stavební dokumentaci po nabytí účinnosti dodatku č. 3 k této Smlouvě a“

2.14 The Parties have agreed that the letter b) in clause 9.5 of the DD Contract is hereby deleted and replaced with a new letter b) in clause 9.5, which reads as follows:

“b) interim payment for the Construction Documents once Amendment No. 3 to this Contract has come to force and effect; and”

2.15 Strany se dohodly, že písm. c) v odst. 9.5 Smlouvy se tímto ruší a nahrazuje se novým písm. c) v odst. 9.5 v tomto znění:

„c) dílčí platby na DSPS – příprava území po podpisu smlouvy se zhotovitelem stavby ohledně stavby podle DPS – příprava území jejími smluvními stranami, což oznámí Objednatel neprodleně Architektovi, a zahájení autorského dozoru Architektem v Době autorského dozoru – příprava území, a v případě dílčí platby DSPS – KHO po podpisu smlouvy se zhotovitelem stavby ohledně stavby podle DPS – KHO jejími smluvními stranami, což oznámí Objednatel neprodleně Architektovi, a zahájení autorského dozoru Architektem v Době autorského dozoru – KHO.“

2.15 The Parties have agreed that the letter c) in clause 9.5 of the DD Contract is hereby deleted and replaced with a new letter c) in clause 9.5, which reads as follows:

“c) interim payment for the DSPS – Groundworks once the parties to the contract with the construction work contractor have signed the construction contract for the work within the scope of the DPS – Groundworks, which the Employer shall notify to the Architect without undue delay, and that the Architect has commenced the Author’s Supervision within the Duration of the Author’s Supervision – Groundworks; and interim payment for the DSPS – KHO, once the parties to the contract with the construction work contractor have signed the construction contract for the work within the scope of the DPS – KHO, which the Employer shall notify to the Architect without undue delay, and that the Architect has commenced the Author’s Supervision within the Duration of the Author’s Supervision – KHO.”

2.16 Strany se dohodly, že písm. b) a c) v odst. 9.6 Smlouvy se tímto ruší a nahrazuje se novým písm. b) a c) v odst. 9.6 v tomto znění:

2.16 The Parties have agreed that the letters b) and c) in clause 9.6 of the DD Contract are hereby deleted and replaced with new letters b) and c) in clause 9.6, which read as follows:

„b) DPS – příprava území a Soupisu stavebních prací – příprava území po jejich schválení podle této Smlouvy Objednatelům a podpisu předávacího protokolu Stranami, který bude přílohou takové Faktury, a v případě DPS – KHO a Soupisu stavebních prací – KHO po jejich schválení podle této Smlouvy Objednatelům a podpisu předávacího protokolu Stranami, který bude přílohou takové Faktury, a“

„c) DSPS – příprava území po jejím schválení podle této Smlouvy Objednatelům a podpisu předávacího protokolu Stranami, který bude přílohou takové Faktury, a v případě DSPS – KHO po jejím schválení podle této Smlouvy Objednatelům a podpisu předávacího protokolu Stranami, který bude přílohou takové Faktury.“

2.17 Strany se dohodly, že odst. 9.9 Smlouvy se tímto ruší a nahrazuje se novým odst. 9.9 v tomto znění:

„Strany se dohodly, že autorský dozor poskytovaný Architektem v Době autorského dozoru – příprava území bude Objednateli fakturován v Době autorského dozoru – příprava území jednou za dva měsíce nebo za jejich poměrnou část, nebyli-li autorský dozor poskytovaný po celou dobu dvou měsíců, má-li Architekt na tuto platbu právo podle této Smlouvy. Strany se dále dohodly, že autorský dozor poskytovaný Architektem v Době autorského dozoru – KHO bude Objednateli fakturován v Době autorského dozoru – KHO jednou za dva měsíce nebo za jejich poměrnou část, nebyli-li autorský dozor poskytovaný po celou dobu dvou měsíců, má-li Architekt na tuto platbu právo podle této Smlouvy. Výše této dvouměsíční fakturace bude zjištěna podílem příslušné části Celkové ceny uvedené v odstavci 9.4 této Smlouvy za příslušnou Dobu autorského dozoru a počtem 3 měsíců pro Dobu autorského

“b) DPS – Groundworks and the List of Construction Work – Groundworks, once they have been approved by the Employer hereunder and once the Parties have signed the handing over record which is to be enclosed with the Invoice; and the DPS – KHO and the List of Construction Work – KHO, once they have been approved by the Employer hereunder and once the Parties have signed the handing over record which is to be enclosed with the Invoice, and”

“c) DSPS – Groundworks, once they have been approved by the Employer hereunder and once the Parties have signed the handing over record which is to be enclosed with the Invoice; and the DSPS – KHO, once they have been approved by the Employer hereunder and once the Parties have signed the handing over record which is to be enclosed with the Invoice.”

2.17 The Parties have agreed that clause 9.9 of the Contract is hereby deleted and replaced with a new clause 9.9, which reads as follows:

“The Parties have agreed that the author’s supervision provided by the Architect within the Duration of the Author’s Supervision – Groundworks shall be billed to the Employer within the Duration of the Author’s Supervision – Groundworks once every two months or for a proportional part of such two months if the author’s supervision is not provided for a full two-month period, provided that the Architect is entitled to this payment hereunder. The Parties have furthermore agreed that the author’s supervision provided by the Architect within the Duration of the Author’s Supervision – KHO shall be billed to the Employer within the Duration of the Author’s Supervision – KHO once every two months or for a proportional part of such two months if the author’s supervision is not provided for a full two-month period, provided that the Architect is entitled to this payment hereunder. The amount of the bi-

dozoru – příprava území a počtem 18 měsíců pro Dobu autorského dozoru – KHO (tj. počtem celkem 21 měsíců). Pokud nebude vyčerpána celá odměna za poskytování autorského dozoru v Době autorského dozoru – příprava území, dojde o takovou nevyčerpanou část odměny k poměrnému prodloužení Doby autorského dozoru – KHO, a za to bude Architektovi náležet tato příslušná nevyčerpaná část odměny. Pokud bude potřeba dalšího autorského dozoru po uplynutí Doby autorského dozoru – příprava území, poskytne Architekt takový dozor, rozhodne-li se tak Objednatel, a odměna za tento dozor bude hrazena z odměny za Dobu autorského dozoru – KHO, která se poměrně sníží o takto použitou odměnu.“

monthly billing will be determined as the share of the respective part of the Total Price stated in clause 9.4 hereof for the relevant Duration of the Author's Supervision and three months for the Duration of the Author's Supervision – Groundworks and 18 months for the Duration of the Author's Supervision – KHO (i.e., for a total of 21 months). If the full fee for the author's supervision is not utilized within the Duration of the Author's Supervision – Groundworks, the Duration of the Author's Supervision – KHO will be extended proportionately by such unutilized part of the fee, and for that the Architect will be entitled to the respective unutilized part of the fee. If more author's supervision is required after the expiry of the Duration of the Author's Supervision – Groundworks, the Architect shall provide such supervision if the Employer so decides, and the fee for such supervision shall be paid from the fee for the Duration of the Author's Supervision – KHO, which will be reduced proportionately by the fee so used.”

2.18 Vzhledem k tomu, že Strany tímto Dodatkem mění podmínky úhrad částí Celkové ceny, jak jsou tyto úhrady definovány v čl. 9.5 až čl. 9.9 Smlouvy, pro vyloučení všech pochybností Strany prohlašují, že odkazem na čl. 9.4 Smlouvy se rozumí nové znění čl. 9.4. obsažené v tomto Dodatku v tabulce v čl. 2.13.

2.18 Considering that by this Amendment the Parties are altering the conditions for the payments of parts of the Total Price as defined in clauses 9.5 to 9.9 of DD Contract, the Parties represent for the avoidance of doubt that the reference to clause 9.4 of DD Contract means a reference to the new wording of clause 9.4. contained in this Amendment in the table in clause 2.13.

2.19 Strany se dohodly, že odst. 13.2 Smlouvy se tímto ruší a nahrazuje se novým odst. 13.2 v tomto znění

2.19 The Parties have agreed that clause 13.2 of the Contract is hereby deleted and replaced with a new clause 13.2, which reads as follows:

„Doba pro oznámení zjevné vady části Dokumentace stavby činí 14 dnů od jejího předání a převzetí. Doba pro oznámení skryté vady části Dokumentace stavby běží od jejího předání a převzetí a neskončí dříve, než po uplynutí 42 měsíců od zahájení stavby ohledně DPS – KHO, maximálně však do uplynutí 72 měsíců od předání a převzetí DPS – KHO. Objednatel oznámí

“The time limit for the notification of a manifest defect of a part of the Project Documents shall be 14 days from their handing over and taking over. The time limit for the notification of a hidden defect of a part of the Project Documents shall begin upon its handing over and taking over and shall not expire earlier than 42 months from the commencement of the construction work

Architektovi vadu části Dokumentace stavby ve lhůtách podle tohoto odstavce a popíše její projev.“

in relation to the DPS – KHO, but not more than 72 months from the handing over and taking over of the DPS – KHO. The Employer shall notify the defect of the Project Documents to the Architect within the time limits under this clause and shall describe the manifestation of the defect.”

2.20 Pro vyloučení pochybností se Strany výslovně dohodly, že Podrobné výkresy výztuží, specifikovaná ve Smlouvě, bude nově součástí plnění Fáze č. 5 (Autorský dozor).

2.20 For the avoidance of doubt, the Parties expressly agree that the detailed drawings of the reinforcement specified in the DD Contract shall newly be part of the supply of Stage 5 (Author's Supervision).

2.21 Nevyplyvá-li z tohoto Dodatku jinak, zůstávají ostatní ustanovení Smlouvy beze změny.

2.21 Unless otherwise provided herein, the remaining provisions of the DD Contract remain unchanged.

3. Závěrečná ustanovení

3. Closing provisions

3.1 Tento Dodatek nabývá platnosti dnem jeho podpisu všemi Stranami a účinnosti dnem jeho uveřejnění v registru smluv podle zákona č. 340/2015 Sb., o zvláštních podmínkách účinnosti některých smluv, uveřejňování těchto smluv a o registru smluv (zákon o registru smluv), v platném znění. Tento Dodatek uveřejní v registru smluv podle předchozí věty Objednatel, a to bez zbytečného odkladu po nabytí jeho platnosti. Uveřejnění Dodatku v registru smluv oznámí Objednatel neprodleně Architektovi.

3.1 This Amendment becomes valid on the day of its signing by all Parties and takes effect on the day of its publication in the Register of Contracts pursuant to Act No. 340/2015 on special conditions for the effect of certain contracts, the publication of such contracts, and the Register of Contracts (the Register of Contracts Act), as amended. The Employer shall publish this Amendment in the Register of Contracts pursuant to the preceding sentence without undue delay after its validity date. The Employer shall notify the Architect of the publication of the Amendment in the Register of Contracts without undue delay.

3.2 Pro proces uzavření tohoto Dodatku se neuplatní ust. § 1740 odst. 3 Občanského zákoníku týkající se přijetí nabídky s dodatkem nebo odchylkou, které podstatně nemění podmínky tohoto Dodatku.

3.2 Section 1740(3) of the Civil Code, which governs the acceptance of an offer with an amendment or a variation that does not substantially alter the terms of this amendment, shall not apply to the process of making this Amendment.

3.3 Tento Dodatek obsahuje úplné ujednání mezi Stranami vztahující se k předmětu plnění podle tohoto Dodatku, a nahrazuje všechna předchozí ujednání vztahující se k témuž předmětu plnění, uzavřené v jakékoliv podobě. Pro vyloučení pochybností Strany konstatují, že tento

3.3 This Amendment contains the entire agreement between the Parties relating to the subject matter hereunder and supersedes any and all previous arrangements related to the same subject matter concluded in any form. For the avoidance of doubt, the Parties note that the Amendment does not supersede

Dodatek nenahrazuje Smlouvu na Studii stavby ani Smlouvu ve znění jejích změn.

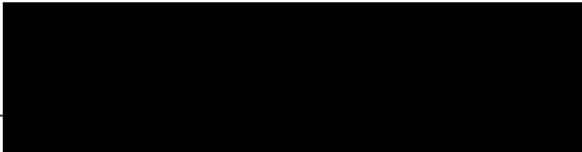
the Building Study Agreement nor the DD Contract as amended.

- | | |
|---|--|
| <p>3.4 Nevyplývá-li z tohoto Dodatku jinak, může být zrušen či měněn pouze písemně formou vzestupně číslovaných dodatků; Strany tímto vylučují závaznost právních jednání podle předchozí věty provedených jinak než písemně.</p> <p>3.5 Bude-li ujednání obsažené v tomto Dodatku podle právních předpisů neplatné či nevymahatelné u orgánů veřejné moci, zavazují se Strany formou písemné dohody o změně tohoto Dodatku nahradit takové ujednání ujednáním novým, které bude platné a vymahatelné. Strany se zavazují uzavřít dohodu o změně ve smyslu předchozí věty nejpozději do jednoho měsíce od doručení výzvy kterékoliv druhé Straně.</p> <p>3.6 Tento Dodatek se řídí právním řádem České republiky. Strany se dohodly, že příslušnými pro rozhodování sporů z tohoto Dodatku jsou soudy České republiky; nestanoví-li právní předpisy jinak, je místně příslušným soud podle sídla Objednatele.</p> <p>3.7 Tento Dodatek je sepsán v českém a anglickém jazyce s tím, že české znění je rozhodující. Tento Dodatek byl vyhotoven ve třech stejnopisech. Každá Strana obdrží jeden stejnopis.</p> <p>3.8 Nedílnou součástí tohoto Dodatku tvoří:</p> <ul style="list-style-type: none">a) příloha č. 1A – Obsah DPS – příprava území,b) příloha č. 1B – Specifikace stavebních objektů pro zpracování DSPS – příprava území,c) příloha č. 2A – Harmonogram plateb ve vztahu k částce 133.875.000,00 Kč a | <p>3.4 Unless otherwise provided herein, the Amendment may be terminated or amended only in writing by amendments numbered in ascending order; the Parties hereby agree that any legal acts taken in any form other than in writing shall not be binding.</p> <p>3.5 If any provision contained herein becomes void or unenforceable before public authorities under the law, the Parties undertake to replace such a provision with a new one, which shall be valid and enforceable, in the form of a written amendment hereto. The Parties undertake to conclude the written amendment hereto pursuant to the preceding sentence no later than one month from the delivery of any Party's request to do so to the other Party.</p> <p>3.6 This Amendment is governed by Czech law. The Parties have agreed that Czech courts shall have jurisdiction to decide disputes arising from this Amendment; the court within whose jurisdiction the Employer's registered address is located shall have territorial jurisdiction unless the law provides otherwise.</p> <p>3.7 This Amendment is made in Czech and English; the Czech version shall prevail. This Amendment is made in three counterparts. Each Party shall receive one counterpart.</p> <p>3.8 The following Annexes form an integral part of this Amendment:</p> <ul style="list-style-type: none">a) Annex no. 1A – Content of the DPS – Groundworks,b) Annex no. 1B – Specification of the structures for preparing the DSPS – Groundworks,c) Annex no. 2A – Payment Schedule in relation to the amount of CZK 133,875,000, and |
|---|--|

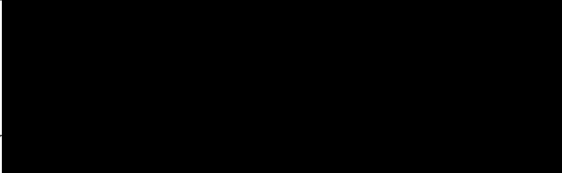
d) příloha č. 2B – Harmonogram plateb ve
vztahu k částce 40.162.500,00 Kč.

d) Annex no. 2B – Payment Schedule in
relation to the amount of CZK
40,162,500.

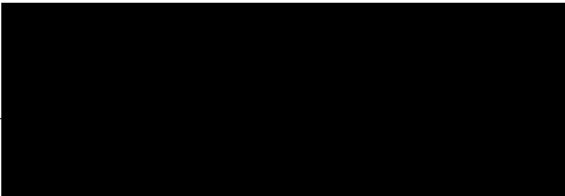
V / In OSTRAVA dne / on 27. 3. 22


jméno / name: Mgr. Zuzana Bajgarová
oprávnění / authorization: náměstkyně primátora města / the Deputy Mayor of the city

V / In NEW YORK, UNITED STATES dne / on 3-10-22


jméno / name: Steven M. Holl
oprávnění / authorization: Chief Executive Officer

V / In PRAHA dne / on 17. 3. 2022


oprávnění / authorization: jednatel / Executive

Příloha č. 1A – Obsah DPS – příprava území

DPS – příprava území pro první fázi realizace stavby podle Smlouvy bude Architektem zpracována tak, aby dle DPS – příprava územní bylo možné realizovat níže uvedené objekty.

Zpracování DPS – příprava území objektů IO 208, IO 209, IO 212 a případných přeložek rádiových tras může být ze strany správců sítí podmíněno dalšími požadavky, které nejsou prozatím stanovené a které budou jasné až z připravovaných smluv k provedení samotných přeložek a přípojek. Tyto podmínky (např. provedení dokumentace DPS vlastním projektantem správce sítě nebo vazbou vlastní přípravy dokumentace ze strany správce sítě až na vydání právoplatného DUR+DSP) nedokáže Architekt při zpracování ovlivnit a mohou mít dopad do smlouveného termínu předání DPS – příprava území. Zmíněné IO by se v těchto případech přesunuly do Fáze II – DPS – KHO.

- IO 201 Odstranění areálových rozvodů jednotné kanalizace
- IO 202 Rušená NTL přípojka
- IO 204 Přeložky veřejných vodovodních řádů
- IO 205 Přeložka NTL plynovodu
- IO 206 Přeložky vodovodních přípojek
- IO 208 Přeložka CETIN
- IO 209 Přeložka VODAFONE
- IO 212 Přeložka OVA.NET
- IO 301 Kanalizační přípojky dešťové
- IO 302 kanalizační přípojky splaškové
- IO 305 Přípojka SLP
- IO 401 Areálová kanalizace dešťová
- IO 402 Areálová kanalizace splašková
- IO 403 Areálový vodovod
- IO 501 Geotermální vrtý pro tepelné čerpadlo
- IO 703 Odlučovač tuku
- IO 706 Vsakovací objekty
- IO 707 Odlučovač lehkých kapalin
- IO 708 Retenční a akumulací objekty
- IO 709 Jednotné veřejné stoky
- IO 710 Splaškové veřejné stoky

Annex No. 1A – Content of the DPS – Groundworks

The Architect shall prepare the DPS – Groundworks for Stage 1 of the project under the DD Contract to such an extent that the structures listed below can be completed under the DPS – Groundworks.

The preparation of the DPS – Groundworks for structures IO 208, IO 209, IO 212 and for the potential relays of radio cable routes may depend on further requirements by utility companies. These requirements have not been stipulated yet and will be clear only after the relocation and connection contracts are drafted. The Architect cannot influence such requirements during work (e.g., having the DPS prepared by a utility company's own designer, or a utility company's stipulation that it will only prepare its own documents further to the issue of a final DUR + DSP), and these may affect the agreed deadline for the handing over of the DPS – Groundworks. In these cases, the aforesaid IO would be rescheduled for Stage II – DPS – KHO.

- IO 201 Removal of the combined sewer system from the site
- IO 202 Demolition of low-pressure gas connection
- IO 204 Relocation of public water mains
- IO 205 Relocation of low-pressure gas pipeline
- IO 206 Relocation of water connections
- IO 208 Relocation of CETIN cable
- IO 209 Relocation of VODAFONE cable
- IO 212 Relocation of OVA.NET cable
- IO 301 Rainwater sewer connections
- IO 302 Sewerage system connections
- IO 305 Low voltage connection
- IO 401 Site rainwater sewer system
- IO 402 Site sewerage system
- IO 403 Site water supply
- IO 501 Geothermal boreholes for heat pumps
- IO 703 Grease separator
- IO 706 Soakaways
- IO 707 Light liquid separator
- IO 708 Retention and accumulation structures
- IO 709 Public combined sewer systems
- IO 710 Public sewerage systems

Architekt bere na vědomí, že pro provedení výše uvedených přeložek je nezbytně nutné provést následující:

- IO 101 – Kácení
- IO 102 – demolice amfiteátru a objektu pro dodatečné chlazení
- D.1.2.3 Zajištění stavební jámy
- D.1.4.17 Zásady zařízení staveniště

SO 01 – stavební část – vyhloubení a zajištění stavební jámy

- vyhloubení stavební jámy cca 1 m nad základovou spáru (pro ochranění základové spáry)
- provedení drenáže vykopané jámy
- provedení sjezdu do stavební jámy (nutno zapracovat do ZOV)

Dále v rámci první fáze projektu dojde k přemístění radiových tras:

- VODAFONE
- CETIN
- České Radiokomunikace – 2 ks
- T MOBILE – 3 ks

Příloha č. 1B – Specifikace stavebních objektů pro zpracování DSPS – příprava území

Zpracování DSPS – příprava území objektů IO 208, IO 209, IO 212 může být ze strany správců sítě podmíněno dalšími požadavky, které nejsou zatím stanovené a které budou jasné až z připravovaných smluv k provedení samotných přeložek. Tyto podmínky (např. provedení dokumentace DSPS vlastním projektantem správce sítě nebo jiným termínem předání dokumentace, než smluvně stanoveným) nedokáže Architekt při zpracování ovlivnit a mohou mít dopad do smlouveného termínu předání dokumentace DSPS.

- IO 204 Přeložky veřejných vodovodních řádů
- IO 205 Přeložka NTL plynovodu

The architect notes that in order to carry out the aforesaid relocations, the following work needs to be completed:

- IO 101 – Felling
- IO 102 – Demolition of the amphitheater and of the additional cooling structure
- D.1.2.3 Shoring up of the construction pit
- D.1.4.17 Principles of site facilities

SO 01 – construction part – excavation and shoring up of the construction pit

- excavating a construction pit, about 1 m above the subgrade (to protect the subgrade)
- providing drainage for the excavated pit
- providing an access ramp into the construction pit (must be incorporated into the site organization plan)

Furthermore, Stage 1 of the project will involve the relocation of radio cable routes:

- VODAFONE
- CETIN
- České Radiokomunikace – 2 cables
- T MOBILE – 3 cables

Annex No. 1B – Specification of the structures for preparing the DSPS – Groundworks

The preparation of the DSPS – Groundworks for structures IO 208, IO 209, IO 212 may depend on further requirements by utility companies. These requirements have not been stipulated yet and will be clear only after the relocation and connection contracts are drafted. The Architect cannot influence such requirements during work (e.g., having the DSPS prepared by a utility company's own designer, or a deadline for the submission of documents other than that stipulated in the contract), and these may affect the agreed deadline for the handing over of the DSPS.

- IO 204 Relocation of public water mains
- IO 205 Relocation of low-pressure gas pipeline

- IO 208 Přeložka CETIN
- IO 209 Přeložka VODAFONE
- IO 212 Přeložka OVA.NET

DSPS pro zbývající SO/IO budou zpracovány nejpozději v rámci DSPS – KHO.

- IO 208 Relocation of CETIN cable
- IO 209 Relocation of VODAFONE cable
- IO 212 Relocation of OVA.NET cable

The DSPS for the remaining SO/IO structures will be prepared during the DSPS – KHO stage at the latest.

Příloha č. 2A – Harmonogram plateb / Annex No. 2A – Payment Schedule

	Mílník dle odstavce 9.4 této Smlouvy / Milestone under Clause 9.4 of this Contract	% z Celkové ceny / % of the Total Price	% Společnosti SHA / % attributable to Company SHA		Částka bez DPH v Kč / Amount in CZK exclusive of VAT	Částka bez DPH v Kč pro Společnost SHA / Amount in CZK exclusive of VAT for Company SHA		DPH v Kč celkem / VAT in CZK Total	DPH v Kč Společnosti SHA / VAT in CZK attributable to Company SHA		Celková částka s DPH v Kč / Total amount in CZK including VAT
			% Společnosti AA / % attributable to Company AA	% Společnosti AA / % attributable to Company AA							
#1	Dílčí platba na Dokumentaci SP / Advance payment for JP Documents	19.272 %	60.859 %		25.800.000,00	15.701.562,04		2.120.671,97	0		27.920.671,97
			39.141 %			10.098.437,96			2.120.671,97		
#2	Schválení DÚR (včetně zapracovaných předběžných stanovisek a vyjádření DOSS) Objednatelem podle této Smlouvy / Approval of the DUR (in which preliminary opinions and statements of Authorities have been integrated) by the Employer hereunder	4.818 %	60.859 %		6.450.000,00	3.925.390,51		530.167,99	0		6.980.167,99
			39.141 %			2.524.609,49			530.167,99		

#3	Prokazatelné podání žádosti o vydání společného povolení Architektem na příslušný stavební úřad / Application for the issue of the joint permit provably filed by the Architect with the competent construction authority	12.045 %	60.859 % 39.141 %	16.125.000,00	9.813.476,28 6.311.523,72	1.325.419,98	0 1.325.419,98	17.450.419,98
#4	Nabytí právní moci stavebního povolení / Legal force (finality) of the building permit	12.045 %	60.859 % 39.141 %	16.125.000,00	9.813.476,28 6.311.523,72	1.325.419,98	0 1.325.419,98	17.450.419,98
#5	Dílčí platba na Stavební dokumentaci / Advance payment for the Construction Documents	15.882 %	35.483 % 64.517 %	21.262.500,00	7.544.570,68 13.717.929,32	2.880.765,16	0 2.880.765,16	24.143.265,16
#6A	Schválení Stavební dokumentace Příprava území Objednatelem podle této Smlouvy / Approval of the Construction Documents Early Package by the Employer hereunder	3,529 %	35.483 % 64.517 %	4.725.000,00	1.676.571,26 3.048.428,74	640.170,03	0 640.170,03	5.365.170,03

#6B	Schválení Stavební dokumentace KHO Objednatelům podle této Smlouvy / Approval of the Construction Documents by the Employer hereunder	15,882 %	23,644 %	21.262.500,00	5.027.265,17	3.409.399,31	0	24.671.899,31
			76,356 %		16.235.234,83		3.409.399,31	
#7	Autorský dozor / Author's Supervision	10,924 %	28,387 %	14.625.000,00	4.151.595,61	2.199.414,92	0	16.824.414,92
			71,613 %		10.473.404,39		2.199.414,92	
#8A	Dílčí platba na Dokumentaci skutečného provedení stavby / Advance payment for the As-Built Documents	0,560 %	12,965 %	750.000,00	97.235,05	137.080,64	0	887.080,64
			87,035 %		652.764,95		137.080,64	
#8B	Dílčí platba na Dokumentaci skutečného provedení stavby / Advance payment for the As-Built Documents	1,961 %	12,965 %	2.625.000,00	340.322,68	479.782,24	0	3.104.782,24
			87,035 %		2.284.677,32		479.782,24	

#9A	Schválení Dokumentace skutečného provedení stavby Příprava území Objednatelům podle této Smlouvy / Approval of the As- built Documents Early Package by the Employer hereunder	0,560 %	12,965 %	750.000,00	97.235,05	137.080,64	0	887.080,64
							137.080,64	
#9B	Schválení Dokumentace skutečného provedení stavby KHO Objednatelům podle této Smlouvy / Approval of the As- built Documents by the Employer hereunder	2,521 %	12,965 %	3.375.000,00	437.557,73	616.862,88	0	3.991.862,88
							616.862,88	
	Celkem	100.000 %		133.875.000,00		15.273.601,59		149.677.235,75

**Příloha č. 2B – Harmonogram plateb ve vztahu k částce ve výši Payment Schedule in relation to the amount of CZK 40.162.500,00
40.162.500,00 Kč bez DPH excluding VAT**

Milestones under Clause 2.10 under this Amendment or 9.4 of this Contract	% z Celkové ceny / % of the Total Price	% Společnosti SHA / % attributable to Company SHA	Částka bez DPH v Kč / Amount in CZK exclusive of VAT	Částka bez DPH v Kč pro Společnost SHA / Amount in CZK exclusive of VAT for Company SHA	DPH v Kč celkem / VAT in CZK Total	DPH v Kč Společnosti SHA / VAT in CZK attributable to Company SHA	Celková částka s DPH v Kč / Total amount in CZK including VAT
Zálohová platba na Dokumentaci SP / Advance payment for JP Documents	19,272 %	1,52	7.740.000,00	117.648,00	1.600.693,92	0	9.340.693,92
		98,48		7.622.352,00		1.600.693,92	
Schválení DÚR (včetně zapracovaných předběžných stanovisek a vyjádření DOSS)	4,818 %	1,52	1.935.000,00	29.412,00	400.173,48	0	2.335.173,48

Objednatel podle této Smlouvy / Approval of the DUR (in which preliminary opinions and statements of Authorities have been integrated) by the Employer hereunder	98,48		1.905.588,00			400.173,48	
Prokazatelné podání žádosti o vydání společného povolení Architektem na příslušný stavební úřad / Application for the issue of the joint permit provably filed by the Architect with the competent construction authority	12,045 %	1,52	4.837.500,00	73.530,00	1.000.433,70	0	5.837.933,70
		98,48		4.763.970,00		1.000.433,70	
Nabytí právní moci stavebního povolení / Legal force (finality) of the building permit	12,045 %	1,52	4.837.500,00	73.530,00	1.000.433,70	0	5.837.933,70
		98,48		4.763.970,00		1.000.433,70	
Zálohová platba na Stavební dokumentaci / Advance payment for the Construction Documents	15,882 %	1,52	6.378.750,00	96.957,00	1.319.176,53	0	7.697.926,53
		98,48		6.281.793,00		1.319.176,53	

Schválení Stavební dokumentace Příprava územní Objednatelem podle této Smlouvy / Approval of the Construction Documents Early Package by the Employer hereunder	3,529 %	1,52	1.417.500,00	21.546,00	293.150,34	0	1.710.650,34
						293.150,34	
Schválení Stavební dokumentace KHO Objednatelem podle této Smlouvy / Approval of the Construction Documents by the Employer hereunder	15,882 %	1,52	6.378.750,00	96.957,00	1.319.176,53	0	7.697.926,53
						1.319.176,53	
Autorský dozor / Author's Supervision	10,924 %	1,52	4.387.500,00	66.690,00	907.370,10	0	5.294.870,10
						907.370,10	

Dílčí platba na Dokumentaci skutečného provedení stavby / Příprava území Advance payment for the As-Built Documents	0,560 %	1,52	225.000,00	3.420,00	46.531,80	0	271.531,80
						46.531,80	
Dílčí platba na Dokumentaci skutečného provedení stavby / KHO Advance payment for the As-Built Documents	1,961 %	1,52	787.500,00	11.970,00	162.861,30	0	950.361,30
						162.861,30	
Schválení Dokumentace skutečného provedení stavby Příprava území Objednatel podle této Smlouvy / Approval of the As-built Documents Early Package by the Employer hereunder	0,560 %	1,52	225.000,00	3.420,00	46.531,80	0	271.531,80
						46.531,80	
Schválení Dokumentace skutečného provedení stavby KHO Objednatel podle této Smlouvy / Approval of the As-built Documents by the Employer hereunder	2,521 %	1,52	1.012.500,00	15.390,00	209.393,10	0	1.221.893,10
						209.393,10	
Celkem	100,000 %		40.162.500,00		8.305.926,30		48.468.426,30